

*D

782 Siben stern si dô nante
heidensch. die namen **bekante**
der rîche, werde Feirefiz,
der vor ir saz, swarz und wîz.
5 Si sprach: ”**nû** prüeve, Parzival,
der **hohste plânête Zwal**
unt der snelle Almustri,
Almaret unt **der** liechte Samsi
erzeigent sælekeit an dir.
10 der **vünfte** heizet **Alligafir**,
under den der **sehste Alkiter**
unt uns **der næhste Alkamer**.
Ich **ensprichez** niht **ûz eime** troum,
die sint des firmamentes zoum,
15 **die enthalden** sîne snelheit;
ir krieg gein sîme loufte **ie streit**.
Sorge ist dînhalp nû weise.
swaz der plânêten reise
umbe loufet unt ir schîn **bedecket**,
20 des sint dir zil gestecket
ze reichen unt **zerwerben**.
dîn riwe muoz verderben.
wan ungenuht al eine,
dâne gît dir niht gemeine
25 der Grâl unts Grâles kraft
verbietet **valsclîch** geselleschaft.
dû hetes junge sorge erzogen;
die hât **kumendiu** vreude an dir betrogen.
dû hât der **sêle** ruowe erstren
30 unt des lîbes vreude **in sorge erbiten.**”

D

1 *Initiale* D 5 *Majuskel* D 13 *Majuskel* D 17 *Majuskel* D

5 Parzival] Parcifal D 7 Almustri] Almvstrî D

*m

siben sterne si dô nante
heidensch. die namen **erkante**
der rîch, werde Ferefiz,
der vor *ir saz*, swarz und wîz.
5 si sprach: ”brüefe, Parcifal,
der **hoheste plânête Zwal**
unt der snelle Amustri,
Amareh und **der** liechte Samsi
erzöugent sælicheit an dir.
10 der **vünft heizet Alligafir**
und der sehste Alkiter
unt uns **der næhste Alkamer**.
ich sprich *ez niht ûz einem* troum,
die sint des firmamentes zoum,
15 **si enthabten** sîne snelheit;
ir krieg gegen sînem louf **ie streit**.
sorge *ist* dînhalp nû *weise*.
waz der plânêten reise
umbe loufet und ir schîn **verdecket**,
20 des sint *dir zil* gestecket
zuo reichen und zuo **erwerben**.
dîn riuwe muoz verderben.
wan ungenuht aleine,
dâ engît dir niht gemeine
25 der Grâl und des Grâles kraft
verbietet **valsch** geselleschaft.
dû hettest junge sorge erzogen;
die hett **komendiu** vröude an dir betrogen.
dû hât der **sêle** ruowe erstren
30 und des lîbes vröude **erbiten.**”

m n o V V' W

5 *Initiale* W

1 *Die Verse 782.1-28 fehlen* V' · sterne] sternem n o V W · sij
die W · nante] [nanten]: nante V 2 erkante] [erkanten]: erkante
V 3 Ferefiz] ferefis m ferrefis n ferefis o (V) ferafis W 4 vor ir saz]
vorech wis m vor ir was n o W 5 Brüefe] nu pruffe n (V) (W) ym
prüe o · Parcifal] parzefal V partzifal W 6 plânête] planeten V
· Zwal] war m [*]: zal V qual W 7 snelle] snelleste V · Amustri]
amustri m ammvstri V 8 Amareh] Amaret n o Almaret V
Almaret W · der] *om.* o · liechte] lihte m · Samsi] sam sy m samsý
o sampsi V 9 erzöugent] Erzoget m · sælicheit] heimlicheit m 10
heizet Alligafir] helle gers nit sir m heisset allegasir o heiszet
alligafir V haisset aliasir W 11 sehste] alte sehste o · Alkiter]
altutter m 12 der] *om.* o · næhste] veste W · Alkamer] alkimer
W 13 sprich ez niht] sprach ist m enspriches niht V · einem]
sinem o 14 sint] sin m 15 enthabten] enthabent n enthaltent
V 16 streit] schiet m 17 ist] die m · weise] [we:e]: were m 18
waz] Swaz V 19 verdecket] bedecket V 20 sint dir zil] sintzln m
[sch]: sint ir zil o · gestecket] gestreckt o 21 reichen] richteit o
23 ungenuht] genúcht o 24 dâ] Do m n o V W · engit] engicht o
engeit W 26 verbietet] Verbietten m · valsch] velschliche V 27
junge] iúngst W 28 komendiu] komodende o · dir] in o 29 sêle]
selden W 30 vröude] froede in sorge V (V')

*G

- Siben sterne si dô nande
heidensch. die namen **bekande**
der rîche, werde Feirafiz,
der vor ir saz, swarz unde wîz.
5 si sprach: ”nû prûeve, Parzival,
der **hóhesten plânêten zal**
unde der snelle Almusteri,
Almuret unde liechte Samsi,
die erzeugten sælekeit an dir.
10 der **vierde** heizet **Gofir**,
sô heizt der vünfte Alchumer
unde uns **nâhest Alchater**.
ich **ensprichez** niht **in** troume,
die sint des firmamentes zoume,
15 **die enthaltent** sîne snelheit;
ir krieg gein sînem loufte **ie streit**
sorge ist dînhalp nû weise.
swaz der plânêten reise
umbe loufet unde ir schîn **bedecket**,
20 des sint dir zil gesteckt
ze reichen unde **zerwerben**.
dîn riuwe muoz verderben.
wan ungenuht aleine,
der engît dir niht gemeine
25 der Grâl unde des Grâles kraft
verbietet **valschlîche** geselleschaft.
dû hêt junge sorge erzogen;
die hât **küniclich** vróude an dir betrogen.
dû hâst der **sælden** ruowe erstriten
30 unde des líbes vróude **in nôt erliten.**”

G I L M Z

1 *Initiale* G I L M Z 19 *Initiale* I

1 sterne] sternem L · dô] da M Z 2 heidensch] haidnischen I
Heýdensche L Heidenis M · namen] nieman I wol L · bekande]
erkannde L 3 der] wan der I · Feirafiz] ferefiz L feirafisz M feirefiz
Z 5 prûeve] prufit M · Parzival] parcifal G Z Parzifal I (L) (M) 6
hóhesten plânêten] hoheste planete L · zal] zcu wal M 7 snelle]
snellin M · Almusteri] Aluwsteri L almusteri M Almvsterie Z 8
Almuret] Almvret G Armuret I Aluwret L Almuret M Almvret
Z · unde] vnd der I (M) (Z) · liehte] lichte M · Samsi] Sanisie
Z 9 nach 782.9: Daz gelovbe dv gantzliche mir L · erzeugten]
irzeigent M (Z) 10 nach 782.10: Der fvnfte alligofier L Der
funffte alligofir M · Der fvnfte heizzet Aligofir Z · Gofir] gófir G
[Gofi*]: Gofir L kaligofir M 11 der vünfte] vunfte G der sehste
L (M) Z · Alchumer] [Ac]: Alcumer I alohvnier L allobvmir
M Alkvmer Z 12 unde uns] Nach dem L · nâhest] der nahste
L (Z) dy nehiste M · Alchater] achater I alkater M (Z) 13 Jn
sprach isz ist in eyne troyne M · entsprichez] sprich ez I (Z) ·
niht] [in]: niht in L · in] vz einem Z 14 die] Sy M · sint des]
sin die L 16 gein] nach L · loufte] lauf I (L) lvft Z 17 ist] diu
ist I 18 swaz] Waz L (M) 19 umbe loufet] Vmbelovf L 20 des]
Das L · dir] ir M 21 zerwerben] ze werben I (Z) zcunwerbene
M 23 ungenuht] vnkusch I 24 engît] engeit Z 25 des] om. I 26
verbietet] vorbitet M · valschlîche] valsch I valschis M felslich Z
27 dû] Dy M 28 küniclich] komende Z 29 sælden] sele M Z 30
nôt] sorge Z · erliten] erbiten I (M) Z

*T

- Siben sterren si dô nante
heidensch. die namen **bekante**
der rîche, werde Ferefis,
der vor ir saz, swarz und wîz.
5 si sprach: ”nû prûeve, Parcifal,
der **hóhesten plânêten zal**
und der snelle Almustri,
Almuret und der liechte Samsi,
die erzeugent snelheit an dir.
10 der **vünfte** heizet **Alligofir**,
sô heizet der sehste Allriter
und uns **der næheste Alkamer**.
ich **ensprich** ez niht **in eime** troume,
die sint des firmamentes zoume,
15 **die enthaltent** sîne snelheit;
ir krieg gein sîme loufte **erstreit**.
sorge ist dînhalp nû weise.
waz der plânêten reise
umbe loufet und ir schîn **bedecket**,
20 des sint dir zil gesteckt
zuo reichen und zuo **werben**.
dîn riuwe muoz verderben.
wan ungenuht aleine,
dâ engît dir niht gemeine
25 der Grâl und des Grâles kraft
verbietet **valsche** geselleschaft.
dû hête junge sorge erzogen;
die hât **komendiu vreude** an dir betrogen.
dû hâst der **sêlen** ruowe erstriten
30 und des líbes vreude **in sorgen erbiten.**”

U Q R

1 *Initiale* U

1 sterren] sterne Q 3 rîche werde] werde Riche R · Ferefis]
feyrefisz Q feirefis R 4 swarz und wîz] weisz vnd swartz Q 5
Parcifal] Parzifal U partzifal Q parczifal R 6 hóhesten plânêten]
hochste planete Q · zal] zval R 7 Almustri] almustri U almústri
Q Alimustri R 8 Almuret] Allen wert U Almúret Q Almurett R
· liehte] lichte Q · Samsi] Gamsi R 9 snelheit] selikeit Q R 10
Alligofir] algofier R 11 Allriter] alkyter Q R 12 uns] was R 13
ensprich ez] sprich es Q (R) 14 zoume] zeme Q 16 sîme] seinen
Q · loufte erstreit] lauftent ye streit Q lofe ie streit R 21 reichen]
rechen Q trichen R · werben] werden Q 24 dâ engît dir] Danne
gît dir Q Da gît R 25 Grâles] Gales R 26 valsche] velsliche Q
28 komendiu] komende R · vreude] sorge U 29 hâst] so hast R ·
ruowe] die Ruwe R · erstriten] erstrite Q 30 sorgen] sorge R